

CLORINDA MATTO DE TURNER Y SU VIAJE A EUROPA EN EL SIGLO XIX

Sara Beatriz Guardia
Directora CEMHAL

Resumen

La aventura y el viaje siempre fueron vistos como asuntos de competencia masculina; porque a las mujeres les estuvo prohibido escapar de los roles asignados, salir físicamente del espacio establecido y movilizarse solas. Por ello, la literatura de viajes se inició en América con escritos de exploradores, corsarios y piratas. Sin embargo, las mujeres viajaron y mucho. Se aventuraron a través de territorios desconocidos por diversas razones: para esconderse, por compromiso, obligadas, por placer, para estudiar, y escribir. En este trabajo nos referiremos al viaje que realizó la escritora peruana, Clorinda Matto de Turner, por seis países de Europa a finales del siglo XIX. El objetivo es conocer su acercamiento a la educación femenina y a la realidad europea. Así como la influencia que tuvo este recorrido en su proyección intelectual.

Palabras clave: viajes – intercambio de ideas y experiencias – educación – escritura femenina.

Educación para las mujeres

El último tercio del siglo XIX constituye en el Perú un intenso periodo signado por la conciencia crítica de ideólogos y políticos respecto de nuestra realidad social e histórica. Denunciaron el paternalismo y la intolerancia, y plantearon las bases de la modernización de la sociedad en el contexto del desastre de la Guerra del Pacífico (1879-1884). Es en este espacio que se empezaron a conformar los discursos de identidad nacional, se trazaron los hitos de nuestra historia literaria y cultural; y las mujeres iniciaron su lucha por conquistar el derecho a la educación.

En el cambio de mentalidad de una sociedad que seguía viviendo bajo los principios y criterios del período colonial, fue importante la presencia de Manuel González Prada sobre cuestiones relativas a la educación, el rol de la iglesia, la marginación de los indios, y la inferioridad de condiciones de la mujer. "Para salvar a la sociedad peruana, dice González Prada, es necesario sanear la política, darle un sentido moral y de coherencia; y para salvar a las mujeres hay que desvincularlas de la religión que las oprime y mantiene en la ignorancia. Solo una educación laica, abierta a la investigación y a la ciencia, y no supeditada a los dogmas de un clero fanático e ignorante puede salvar a las mujeres, sometidas al oscurantismo, a la vanidad y a la falta de conocimientos". (Gonzalez Prada, 1908).

Es en este contexto social que en la década de 1870 surgieron revistas dirigidas y escritas por mujeres, y la constitución de clubes literarios donde se debatieron los problemas de la época. En 1874, Juana Manuela Gorriti y Carolina Freire de Jaimes,

fundaron "El Álbum. Revista Semanal para el Bello Sexo, literatura, bellas artes, educación, teatros, modas, anuncios" (1874-1875), en la que escribieron Juana Manuela Lazo de Elespuru¹, Mercedes Cabello de Carbonera, Manuela Villarán de Plascencia², Juana Rosa de Amezaga, Manuela Márquez, Lastenia Larriva de Llona³, Leonor Sauri, entre otras. También en 1874, Angelita Carbonell de Herencia Zevallos, fundó "La Alborada", semanario literario que circuló un año y congregó a periodistas y escritoras en su mayoría colaboradoras de "El Álbum".

Fueron importantes los clubes literarios porque constituyeron un espacio que permitió "el tránsito entre lo privado y lo público, entre el lugar asignado a las mujeres y el espacio de lo masculino y de la ciudadanía" (Doll Castillo, 2007, p. 69). Aquí las mujeres pudieron conversar sobre asuntos alejados de la vida doméstica, de los hijos, y del marido, lo que significó un cambio en la mentalidad de la época. Otro hecho relevante fue el acceso a la lectura hasta entonces supervisada por la Iglesia y el esposo, cuando "La Revista de Lima" y "El Correo del Perú"⁴ iniciaron la publicación de novelas por entregas destinadas principalmente al público femenino. La posibilidad de una lectura lejos del control masculino, permitió la presencia de colaboradoras que escribieron "artículos relevando el papel de la mujer en la formación del ideal republicano" (Zevallos, 2003).

En su lucha por la educación, las mujeres se enfrentaron al pensamiento conservador empeñado en mantener antiguas costumbres, y también al temor de los hombres por el cambio (Gay, 1992, p. 209). Teresa González de Fanning (1836-1918), una de las más importantes educadoras, cuestionó el carácter discriminador y excluyente de la educación; y fundó un colegio para mujeres conocido como Liceo Fanning, donde se enseñó por primera vez matemáticas, gramática, geografía, historia del Perú y religión.

Las contradicciones de la época se aprecian en la posición de otra destacada educadora, Elvira García y García, para quien la literatura y el periodismo eran oficios "naturalmente masculinos", porque podían apartar a las mujeres de los hijos y del hogar. Las que aceptaban este criterio, dice, vivían al interior del hogar dedicadas a labores insignificantes, sometidas "de mala gana, al criterio dominante, que la mujer no debe ser escritora" (García y García, 1925, p. 13). También, Carolina Freire de Jaimes, a pesar de que escribió dos novelas: *Un amor desgraciado* (1868) y *Memorias de una reclusa*, en su artículo "Al bello sexo" se declaró contraria a la aspiración femenina por la literatura, "y que hastíe al mundo entero con su incansable charla, con la ostentación de sus conocimientos y con el eterno fastidio de sus rebuscadas palabras"⁵.

En ese período, María Trinidad Enríquez, decidió ingresar a la universidad, para lo cual tuvo que cumplir con un largo trámite y diversos exámenes que no se exigían a los hombres. Finalmente en 1874, se convirtió en la primera mujer que logró ingresar a la universidad, y dos años después fundó una escuela para niñas. Sin embargo, no

¹ Autora de la comedia *Amor a la libertad*. Publicó en *La Alborada* (1875), el artículo "El deseo de figurar" que refleja la vida social limeña.

² Escribió una obra de teatro: *Agencia matrimonial*.

³ Autora del monólogo: *Negro y rosa*.

⁴ La Revista de Lima (1859 - 1862). El Correo del Perú (1871 - 1877).

⁵ Carolina Freyre de Jaimes, "Al bello sexo". *El Correo del Perú*, 30 de diciembre de 1871.

pudo obtener el título de Bachiller. Fue Margarita Práxedes Muñoz y Seguí⁶, quien ingresó en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y se graduó de Bachiller en 1890.

Las ilustradas de la República

En ese clima de hegemonía del discurso masculino, dos escritoras irrumpieron con fuerza y determinación: Mercedes Cabello de Carbonera y Clorinda Matto de Turner. Ambas precursoras de una educación destinada a las mujeres que comprendiese la escritura, la filosofía, y la universidad. Asumieron una posición de avanzada al abandonar el ámbito doméstico para ejercer funciones en el periodismo, y denunciar a los grupos de poder tradicionales, en especial la Iglesia (Tauro, 1976, p.5), afirmando "el sentido esencialmente crítico de su narrativa" (Cornejo Polar, 1992, p.31).

Clorinda Matto de Turner inicia la novela indigenista⁷ con *Aves sin nido*, y Mercedes Cabello de Carbonera la novela realista con *Blanca Sol* y *Sacrificio y recompensa*. Escritura que al cuestionar la marginalidad y la sujeción amenazaba el orden establecido para transformar y articular las experiencias en la reconstrucción de la memoria y la ficción, lo que también significó un lenguaje propio, un espacio de liberación, de reconocimiento de sí mismas y de redefinición, originando con ello una violenta reacción de la sociedad tradicional excluyente y patriarcal. Por ello, sufrieron persecución y fueron calumniadas y criticadas con violencia.

Mercedes Cabello de Carbonera (1845-1909), publicó por primera vez sus versos en la "La Bella Limeña" en 1872 con las iniciales MC. También dio a conocer sus sarcásticas estampas⁸ tituladas "Linterna mágica". Posteriormente, en 1874, apareció en "El Álbum" su primer artículo en defensa de la educación de las mujeres: "Influencia de la mujer en la civilización", con el seudónimo de Enriqueta Pradel. Los otros cuatro con el mismo título los firmó con su nombre. En todos aboga con un manejo culto de la historia por una educación igualitaria para mujeres y hombres, y el acceso de las mujeres a un trabajo remunerado, concluyendo que:

"Si llega a realizarse la gran reforma que esperamos, en la educación del bello sexo, será la estrella más brillante que llevará el siglo XIX en espléndida corona de sus progresos sociales. Lo que hace poco tiempo, era solamente una idea patrocinada por algunas inteligencias privilegiadas, se ha convertido hoy, en una necesidad imperiosa, y de vital importancia para la sociedad"⁹

Lo que estaba en juego eran dos modelos contrapuesto, la prédica de la mujer madre, el ángel del hogar bajo el amparo y dominio del marido, y la mujer capaz de tener acceso a una educación superior. En su quinto artículo publicado en "La

⁶ Margarita Práxedes Muñoz y Seguí, es autora de la novela, *La evolución de Paulina*, publicada en Santiago de Chile en 1890.

⁷ La novela indigenista tiene antecedentes en *El Padre Horán*, de Narciso Aréstegui (1848); *Coralay* de Clemente Althaus (1853); y *La Trinidad del indio o costumbres del interior*, de José T. Torres Lara (1885). También durante esos años se estrenó la zarzuela "¡Pobre indio!" con libreto de Juan Vicente Camacho y Juan Cossío (1868).

⁸ Estampas, género costumbrista muy utilizado en el siglo XIX.

⁹ Mercedes Cabello de Carbonera. "La influencia de la mujer en la civilización". El Álbum. Lima, 31 de octubre de 1874.

Alborada", aboga por la gran reforma educativa que incorpore a las mujeres, y mantiene la esperanza porque considera que se ha convertido en una tarea de vital importancia para la sociedad.

El 5 de mayo 1876, Mercedes Cabello pronunció en el Club Literario un discurso titulado: "El patriotismo de la mujer", que tuvo un gran éxito. Su presencia intelectual fue aún más notoria en 1877, año en el que dictó dos importantes conferencias: "La influencia de las bellas artes en el progreso moral y material de los pueblos", y "Cuba" con la que ganó un concurso literario.

Es notable su producción literaria, Mercedes Cabello escribió cinco novelas: *Sacrificio y recompensa* (1886), *Eleodora* (1887), *Los amores de Hortensia* (1887), *Blanca sol* (1889), *Las consecuencias* (1890) y *El Conspirador* (1892). Según la escritora la literatura tenía una función educativa porque podía contribuir al desarrollo y transformación de la sociedad; en consecuencia, en el prólogo de *Blanca Sol* señala que no intenta entretener. El personaje central de esta novela es una mujer educada en un colegio de monjas, una perfecta ama de casa que delega las más importantes decisiones a sus empleadas, y una cariñosa madre de seis hijos que cuidan las criadas. Es también presidenta de una hermandad de mujeres católicas, que en la celebración del mes de María encarga de París mil quinientas estampas de la Virgen para repartirlas a los feligreses a cambio de limosnas.

La novela causó un gran revuelo, en un mes se agotó la primera edición y la segunda tuvo igual resultado. Mercedes Cabello había osado criticar a las "mujeres distinguidas" de la elite peruana, y el rechazo fue total. Dejó de concurrir a las reuniones literarias y se apartó del núcleo de escritores y amigas que la habían acompañado. Hasta Juana Manuela Gorriti, su amiga cercana y a quien Mercedes Cabello le dedicó varios trabajos, criticó la novela *Blanca Sol*.

El reconocimiento y los elogios llegaron del extranjero cuando Mercedes Cabello fue elegida en 1889, Socia de Mérito en la entonces prestigiosa Unión Ibero-Americana. En 1891, ganó con su ensayo: "Juicio filosófico sobre la novela moderna", el concurso de la Academia Literaria del Plata, y en el Perú recibió homenajes en la revista fundada por Francisco Mostajo, y en la revista "Neblina", del poeta José Santos Chocano.

Demostrando la entereza de su carácter, en 1892 publicó la novela, *El conspirador*, con una valiente posición contra el militarismo, la tortura, y el clientelismo de aquellos que habían convertido la política en un negocio. Sus dos últimos trabajos fueron: "La religión de la humanidad" (1893) y "El conde León Tolstoi" (1894). Pero el escándalo mayor estalló el 19 de enero de 1898 cuando pronunció un discurso ante profesoras y alumnas del Liceo Fanning, que fue publicado en el diario "El Comercio", donde reclamó una educación laica para las mujeres y denunció la corrupción de la curia romana. Todos la criticaron. Elvira García y García, directora del Liceo, a través de una carta hizo profesión de fe en su condición de católica creyente. Los padres de familia del colegio suscribieron un comunicado señalando que "sus hijos reciben y han recibido siempre la educación moral más pura y la instrucción religiosa más completa". Se sumaron "El Comercio", "La Opinión Nacional", "El País", "El Bien Social", y en "El Siglo XX", un desconocido y mediocre poeta llamado Julio A. Hernández, la insultó.

En busca de remedio a una enfermedad que se anunciaba de manera implacable, Mercedes Cabello viajó a Argentina. No existe información sobre las actividades que realizó en ese país. Probablemente, fue un período de descanso. Retornó a Lima a los once meses, escribió su testamento y un par de artículos más. El sábado 27 de enero de 1900, la escritora vilipendiada, insultada y despreciada, había perdido la batalla y solo le quedaba por delante el tortuoso y dramático ingreso al Manicomio del Cercado de Lima de donde no salió nunca más. Sin embargo, como señala, Ventura García Calderón: "...esta mujer escribía mejor que muchos hombres (...) y algún día se le llamará la primera escritora peruana" (García Calderón, 1912, p. 283). Murió el 12 de octubre de 1909, a los 67 años de edad.

Clorinda Matto de Turner (1854-1909)

Clorinda Matto de Turner (1852 -1909) nació en el Cusco y su infancia transcurrió en la hacienda familiar, Paullo Chico, donde aprendió a hablar el quechua y supo del sufrimiento de los indígenas, hecho que tuvo una notable influencia en su vida. El 27 de julio de 1871, se casó con el médico inglés José Turner y se trasladó a vivir a Tinta, período en el que escribió obras de teatro, poesía y artículos abogando por una educación para las mujeres, que fueron publicados con diferentes seudónimos (Rosario, Lucrecia, y Betsabé), en "El Heraldo", "El Mercurio", "El Ferrocarril" y "El Eco de los Andes". En 1876 fundó y dirigió "El Recreo del Cusco", revista de literatura, ciencias, artes y educación. Al estallar la Guerra con Chile en 1879, respaldó activamente al general Andrés Avelino Cáceres, convirtiendo su casa en hospital de guerra.

Viuda en 1881, viajó a Arequipa donde desempeñó el cargo de jefa de redacción del diario "La Bolsa". La mayoría de sus artículos y editoriales "son exhortaciones patrióticas dirigidas a todos los peruanos, pidiendo la unión y la solución de sus problemas. (Berg, 2010, p. XXIII). A partir de entonces los grandes temas a los que Matto dedicó su vida: la educación y la literatura como medio para lograr la justicia social y la equidad están presentes en toda su obra.

En 1884 publicó su primer ensayo: "Elementos de literatura. Según el Reglamento de Instrucción Pública para uso del bello sexo" (1884), claro alegato en favor de la educación de las mujeres para convertirlas en ciudadanas; así como la serie de ensayos históricos: "Perú-Tradiciones cuzqueñas", y su única obra de teatro, "Hima-Sumac".

El 3 de junio de 1886, ascendió a la presidencia de la República el general Andrés A. Cáceres, héroe de la resistencia durante la Guerra del Pacífico y fundador del Partido Constitucional. Ese año, Matto de Turner se trasladó a vivir a Lima, y durante su estadía entre 1886 y 1895 expresó de manera abierta su apoyo a Cáceres. Aquí se incorporó a las reuniones literarias del Ateneo, y del Círculo Literario, en el que Manuel González Prada tuvo un rol destacado y cuyas ideas influyeron notoriamente en la escritora. Desde 1889 dirigió "El Perú Ilustrado", la revista literaria más importante, en la que desde su primer editorial destacó la importancia de una literatura "peruanista".

En 1889 publicó su primera novela, *Aves sin nido*, donde denuncia el maltrato y opresión que sufrían los indios, y la corrupción e incompetencia de jueces,

gobernadores y sacerdotes. Constituye un lúcido y conmovedor texto contra la injusticia social y el abuso de poder, en el que Matto de Turner asume la voz del desvalido y saqueado por el poder (Mattalia, 2003, p. 286); y revela, como señala en el prólogo Emilio Gutiérrez de Quintanilla, "el estado social vergonzoso y alarmante en que se halla este pueblo numeroso que en la región andina ocupa la mayor parte del territorio peruano" (Velarde, 1943, p. 18).

En el proemio de la novela *Clorinda* Matto expresa los objetivos y la razón de su escritura.

"Si la historia es el espejo donde las generaciones por venir han de contemplar la imagen de las generaciones que fueron, la novela tiene que ser la fotografía que estereotipe los vicios y las virtudes de un pueblo, con la consiguiente moraleja correctiva para aquéllos y el homenaje de admiración para éstas" (Matto de Turner, 2004, p. VII).

La novela se presenta así como un espejo realista de la vida con la intención de conservar la memoria, pero sobre todo como reformadora de las injusticias y vicios. Y para que su voz sea reconocida y creída, enfatiza que es la voz de quien ama y de quien como testigo del oprobio se erige en defensora. En el primer capítulo, Marcela Yupanqui, acude a casa de Lucía Marín en busca de apoyo, relatándole la injusticia y explotación que soportan. Indignada, Lucía, ante la ausencia del esposo, toma la decisión de presentarse en la casa del gobernador a quien increpa por la situación. Pero su intervención genera una fuerte reacción en las autoridades. Todos coinciden en que es necesario: "botar de aquí a todo forastero que venga sin deseos de apoyar nuestras costumbres..." (Matto de Turner, 1889, p. 23).

Lucía y Marcela son los personajes protagónicos del relato. Son ellas las que se erigen en defensoras de la justicia; la clave de la relación entre mujeres y hombres, entre indios y blancos; y las que dan el primer paso al confiar y pedir ayuda a otras mujeres y a hombres que consideran sus aliados. En un ensayo sobre el vínculo entre novela y modernidad, Cornejo Polar lee en *Aves sin nido* una alegoría donde la familia es la metonimia de la nación. Los Marín representan a los blancos buenos que al conocer la explotación de los indios se erigen en salvadores, e incluso adoptan las hijas de los Yupanqui para que estudien en los mejores colegios de Lima. En esta lectura subyace un "significado turbador: la salvación del indio depende de su conversión en otro, (...) a través de la educación aculturadora de sus miembros, obviamente considerados como menores de edad." (Cornejo Polar, 1994, p. 33).

La reacción contra la escritora fue violenta, en numerosos artículos se recriminó su anticlericalismo y se la excluyó del círculo de intelectuales. Las protestas y denuncias llegaron a un punto de exacerbación cuando el 23 de agosto de 1890, el Arzobispo de Lima, Monseñor Antonio Bandini, la denunció por la publicación en "El Perú Ilustrado" del cuento "Magdala" del escritor brasileño Henrique Coelho Netto. La excomulgó y le dio categoría de pecado la lectura de la revista. Mientras que las asociaciones, "Unión Católica" y el "Círculo de la Juventud Católica" del Cusco, le advirtieron que no osara regresar. Matto renunció a la dirección de "El Perú Ilustrado" el 11 julio 1891, y en 1892 fundó *La Equitativa*, imprenta donde solo trabajaron mujeres. También ese año fundó el semanario literario y cultural "Los Andes" cuya función principal fue defender al presidente Cáceres.

Poco después, publicó su segunda novela: *Índole*, cuyo argumento transcurre también en un pueblo andino donde critica incluso con mayor firmeza el abuso de los malos sacerdotes; y en 1895, apareció su tercera novela: *Herencia*. (1895), centrada en la crítica a la sociedad limeña. Todo lo cual volvió a concitarle el rechazo de los sectores más conservadores de Lima. Durante la contienda que enfrentó al general Andrés Avelino Cáceres contra la alianza acaudillada por Nicolás de Piérola, el 17 y 18 de marzo de 1895, la casa de Clorinda Matto de Turner fue asaltada y la imprenta destruida. Imposibilitada de seguir viviendo en Lima, el 25 de abril la escritora partió con destino a Buenos Aires.

La estadía en Buenos Aires fue particularmente productiva para Clorinda Matto de Turner, escribió para el diario "La Nación", se relacionó con la intelectualidad argentina, y en 1896 fundó y dirigió "Búcaro Americano", donde destacó la presencia de las mujeres escritoras en el ámbito literario y cultural de América Latina. Fue, además, la primera mujer que dictó una conferencia en el Ateneo de Buenos Aires, el 14 de diciembre de 1895. Su discurso titulado, "Las obreras del pensamiento de la América del Sur", es un claro e importante alegato en defensa de las mujeres en su calidad de escritoras resaltando la calidad de varias de ellas, que al nombrarlas y llamarlas escritoras americanas visibilizó su trabajo y presencia intelectual. "Me refiero a las mujeres que escriben, verdaderas heroínas que, luchan, día a día, hora tras hora, para producir el libro, el folleto, el periódico, encarnados en el ideal del progreso femenino". (Matto de Turner, 2010, p. 15).

Posteriormente, en 1902, publicó *Boreales, Miniaturas y Porcelanas*, compuesto de escritos inéditos de diferentes momentos de su vida. Señala que entrega a la prensa las páginas de su trabajo periodístico, "fruto de labor paciente en la observación y la historia; otras, como haz de páginas esparcidas por el viento huracanado en las horas sin descanso de viajera, de proscrita...(Matto de Turner, 1902, p.8).

Viaje de Recreo

Entre el 27 mayo y 4 diciembre de 1908, Clorinda Matto viajó a España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania, enviada por el Consejo de Educación de Buenos Aires. Durante seis meses "recorrió Europa, visitando escuelas, museos y monumentos, conociendo a escritores (y sobre todo escritoras), educadores y al Papa, dando conferencias y más que nada, observando la cultura europea con ojo crítico" (Berg, 2010, p. VII). El libro que recoge esta experiencia se publicó póstumamente

Viaje de recreo: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania (1909, es el relato de un viaje en clave femenina que trasciende el simple testimonio de la realidad que contempló Matto de Turner. Expresa la visión personal, social y generacional de una escritora comprometida con el proceso de cambio que experimentaron las mujeres en ese período.

Desde el comienzo de la escritura de la historia y aún antes cuando la transmisión oral registraba los hitos y las creencias fundamentales, los viajes fueron territorio masculino, unido a la aventura, la audacia y el valor; mientras que las mujeres se mantuvieron confinadas al hogar y a la vida sedentaria. Sin embargo, algunas se

aventuraron más allá de las fronteras permitidas, traspasaron límites y espacios impuestos, tuvieron la osadía de enfrentar y superar desafíos y peligros, asumiendo con pasión sus propias convicciones, lo que les deparó el destino, o simplemente el viaje que debieron realizar por causas externas a su propia voluntad. (Guardia, 2012, p. 9).

Matto de Turner inicia el relato de su viaje rememorando con nostalgia el momento de la partida de Buenos Aires:

"...estoy como incrustada en la barandilla de babor, bajo la emoción profunda de una despedida colectiva y particular; el vapor camina lentamente, los grupos se enrarecen, algunos pañuelos todavía se sacuden como blancas palomas mensajeras de cariño, y en la ancha ría veo alejarse de mi vista aquella Buenos Aires hermosa y gallarda, la primera en la América del Sur, la única por la grandiosidad que el porvenir le depara con el esfuerzo combinado de nacionales y extranjeros". (Matto de Turner, 2010, p.5).

Le produce una gran impresión la bahía de Río de Janeiro, sus colores, el mar, las montañas. Aquí la esperan el ministro plenipotenciario del Perú, Juan José Calle, acompañado de su hija Carmen, dándole la sensación de un encuentro familiar en playa extranjera. (Matto de Turner, 2010, p.7). Al recorrer las calles, escribe: es "la ciudad de la magia por los relatos que de ella oí en las veladas de familia, en mi infancia, y las descripciones de viajeros más tarde (Matto de Turner, 2010, p. 8). Quizá el hecho más relevante de su estadía en Río de Janeiro fue la visita que hizo a Henrique Coelho Netto, quien lamenta el sufrimiento causado por la publicación de su cuento Magdala en "El Perú Ilustrado". Es interesante observar en la respuesta de Clorinda Matto la distancia con el hecho y su amor por el Perú:

"Verdad, ilustre Neto, pero no crea que en mi patria estuvieron todos ofuscados; allá hay hombres de mucha ilustración y de criterio sano; fue una campaña de frailes que por mercantilismo visten el hábito, como un tendero toma su guardapolvo para despachar detrás del mostrador, y eso ya pasó; hoy, en mi patria, se me juzga con criterio muy diferente, y yo misma recibo los acontecimientos con temperamento distinto..."(Matto de Turner, 2010, p.9).

Al llegar a Barcelona la recibe la estatua de Cristóbal Colón, causándole el efecto de un padre que da la bienvenida a sus hijos procedentes de las tierras descubiertas por él. "¡Noble Colón!, escribe, los viajeros de América te saludamos reverentes, con los corazones palpitantes, con dulces emociones" porque su labor unió dos razas expandiendo su obra "porque América crece". (Matto de Turner, 2010, p. 14)

Aquí se encontró con el Cónsul de la República Argentina, Alberto J. Gache y su esposa, María Lucía; también con el escritor ecuatoriano, Carlos R. Tobar, que acababa de publicar la segunda edición de su libro *Consultas al Diccionario de la Lengua*. En Barcelona se aprecia el objetivo de conocer en cada país, los programas de educación, las escuelas, las profesoras. Visitó centros de instrucción pública femenina, constatando que en su mayoría estaban bajo la dirección y supervisión de religiosas. "Bastante trabajo me costó el poder entrar al colegio de las monjas de los Sagrados Corazones, gracias al empeño del cónsul peruano" (Matto de Turner, 2010, p. 20). También recorrió las Escuelas Municipales del Parque.

En Madrid, conoció a varias escritoras, periodistas y educadoras españolas que tenían una importante presencia en el campo intelectual: Concepción Jimeno de Flaquer, autora de novelas y ensayos orientados a destacar la educación femenina; Carmen de Burgos, conocida con el seudónimo de Colombine. Concepción Aleixandre, doctora a quien llama "escritora científica"; la novelista y periodista Matilde Serao, directora fundadora del diario *Il Giorno*. También recibió la visita de Carmen Rojo, directora de la Escuela Normal Central, y de Magdalena S. Fuentes, profesora normal y novelista, laureada por el Ateneo. Sostuvo conversaciones con la escritora Melchora Herrero de Vidal, y con Carmen Blanco Trigueros, periodista del diario "El Globo".

"Este hermoso grupo de mujeres españolas, que entregan al público su pensamiento impreso (...) es grata promesa al porvenir glorioso de la causa femenina. Con estos sentimientos estrecho la mano de cada una de ellas, enlazando no sólo la acción simultánea, sino el afecto de las escritoras españolas y americanas del Sur, cuya nómina he hecho conocer en los centros de cultura visitados". (Matto de Turner, 2010, p. 47).

En París, Clorinda Matto describe con emoción museos, calles, libros, cultura. Recuerda a los célebres escritores, la Revolución Francesa, los reyes, y a Flora Tristán. Sin embargo, todo la emoción está en los libros y no en el contacto con la ciudad. "La impresión que en el alma de los viajeros produce la capital de la Francia es grandiosa, indescriptible", pero agrega que para ella "no ha sido igual. La imaginación fue más allá de lo real". También fue invitada a la Sorbona para dictar una conferencia pero no asistió por desconocimiento del idioma francés. Quizá el momento de mayor emoción fue su visita al cementerio de Montparnasse:

"No tengo parientes aquí, no traigo suspiros ni oraciones, camino en pos de amigos encontrados a través de los libros, del pentagrama, del pincel o el cincel, lazos de unión entre los seres pensantes y sensibles a la acción del arte. He comprado flores con destino a la tumba de Eloísa y Abelardo, esos dos que al pasar por la tierra dejaron vibrante una plegaria de amor y de dolor". (Matto de Turner, 2010, p. 51).

Manifiesta una gran admiración por Inglaterra, y sobre todo por la ciudad de Londres, ciudad que definitivamente la cautiva. No solo elogia la historia y su arquitectura, sino el gran desarrollo de las mujeres:

La mujer inglesa de la clase media merece mi respeto. Ella reina y gobierna, no por la coquetería, la pintura, la ficción y la lascivia, sino por el imperio de la rectitud moral. Goza de una amplia y verdadera libertad y no abusa de ella; tiene fe religiosa sincera, y ésta la guía y la alienta. (...) La mujer inglesa tampoco se ha singularizado por la bullanguería. Las mujeres sufragistas que reclaman la igualdad del voto, fundadas en la igualdad de contribución que pagan, van con la seriedad propia del derecho que ejercitan y la justicia de la causa que patrocinan... (Matto de Turner, 2010, p. 98).

Igual entusiasmo demuestra durante su estadía en Italia, donde el momento más importante fue su visita al Papa Pío X. Describe la emoción, la espera en diferentes salas, la profusión de empleados vestidos de manera "extravagante, mezcla de colores, amarillo, verde azul, encarnado, negro y amarillo, otros combinados con los

tres colores... Y, finalmente, el Papa avanza hacia la gente extendiendo su mano para ser besada, con unción, no hay palabras, solo miradas, hasta que Pio X se aleja hacia otras salas donde también lo esperan. "Noto que en su rostro hay algo como un velo de melancolía, visible para los que nos detenemos a examinarle con interés" (Matto de Turner, 2010, p.132). Después de visitar Roma, recorrió varias ciudades italianas: Florencia, Nápoles y Capri.

Italia, el jardín de Europa por su belleza, el templo sacro de Europa por sus recuerdos históricos y obras de arte, el paraíso de Europa por su cielo, su música, la cadencia de su idioma y la cultura de sus gentes, la bella Italia, donde orea la frente el aura de la libertad (...) Italia grande, Italia artística, te llevo en la mente y mis recuerdos quedarán grabados en las páginas de un libro. ...(Matto de Turner, 2010, p. 185).

De Suiza describió fundamentalmente sus paisajes, mientras que en Alemania, se refirió a Goethe y a otros escritores, también a sus museos e historia. Buscó establecer contacto con mujeres "que están al frente del movimiento feminista redentor", donde destaca a Minna Caner Shulrat, presidenta de la sociedad radical "Frauenwohl" (El bien de las mujeres), esposa del Shulrat Caner (Consejero de Escuelas). Clorinda Matto escribe que a la muerte de su esposo ella ocupó su puesto con mayor brillo y entusiasmo. Es, dice, una mujer de contextura delicada, pero con una gran fuerza capaz de dominar "a catorce mil mujeres que están asociadas bajo su bandera" (Matto de Turner, 2010, p. 190).

"Elena Lange dirige otra sociedad de cuatro mil profesoras, que depende de la confederada *Bund deutscher Frauenvereine*. Citaré a Lilí Braun, que es socialista exaltada; Alicia Salomón y María Loper Housselle, que fundó y preside la Sociedad de profesoras alemanas, que tiene 17.000 socias; pero sobre todo éstas merece respeto por su inmensa labor Elena Lange, que en cuatro grandes volúmenes, y en colaboración de otras mujeres, ha publicado la historia del feminismo en las grandes capitales del mundo. Lina Morgenstern es fundadora de la asociación *Der Pfennig* (El Centavo), para socorrer con ropa y útiles de colegio a los niños desvalidos" (Matto de Turner, 2010, p. 194)

El *Viaje de recreo* de Clorinda Matto, es el diario de una viajera que escribe con emoción el recorrido por varios países europeos impregnada por su cultura. Pero sobre todo expresa una aproximación a la situación de la educación de las mujeres. Con ese objetivo visita colegios, escuelas y centros de estudio para las mujeres. Conversa con educadoras, con líderes del movimiento feminista, escritoras y periodistas de prestigio. Es la primera aproximación a las mujeres europeas desde la perspectiva de una mujer de América Latina, priorizando la educación, la labor intelectual y la defensa de sus derechos. Discurso modernizador de la sociedad y del rol de las mujeres a puertas del siglo XX. A su regreso de Europa, Clorinda Matto de Turner se dedicó a escribir su último libro dedicado describir su viaje a Europa. Pero, no llegó a publicarlo. Murió el 25 de octubre de 1909¹⁰.

Bibliografía

¹⁰ Quince años después de su muerte sus restos fueron trasladados al Perú y enterrados en el Cementerio de Lima en 1924.

- BASADRE, Jorge. *Peruanos del siglo XIX*. Lima: Ediciones Rikchay Perú, 1981.
- BERG, Mary. "Clorinda Matto de Turner. Una vida de lucha contra la injusticia". Silvana Serafín, Emilia Perassi, Susana Ragazonni, Luisa Campuzano. Coordinadoras. *Más allá del umbral*. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2010.
- CABELLO DE CARBONERA, Mercedes. *Blanca Sol*. Lima: Imprenta y Librería del Universo de Carlos Prince, 1889.
- CABELLO DE CARBONERA, Mercedes. "Influencia de la mujer en la civilización". *El Álbum*, No 12. Lima, 8 de agosto, 1874.
- CABELLO DE CARBONERA, Mercedes. "Influencia de la mujer en la civilización". *El Álbum*. No 14. Lima, 22 de agosto, 1874.
- CORNEJO POLAR, Antonio. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio cultural en las literaturas andinas*. Lima: Horizonte, 1994.
- CORNEJO POLAR, Antonio. *Clorinda Matto de Turner, novelista*. Lima: Lluvia Editores, 1992.
- DOLL CASTILLO, Darcie. "La crítica literaria de mujeres en Chile: las precursoras y las contradicciones frente a la literatura nacional". Gloria Hintze y María Antonia Zandanel. Editoras. *Género y memoria en América Latina*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, 2007.
- FREYRE DE JAIMES, Carolina "Al bello sexo". *El Correo del Perú*. Lima, 30 de diciembre de 1871.
- GARCÍA CALDERÓN, Ventura. *Del romanticismo al Modernismo. Prosistas y Poetas Peruanos*. París: Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas. Librería Paul Ollendorff, 1912.
- GARCÍA Y GARCÍA, Elvira. *La mujer peruana a través de los siglos*. Lima: Imprenta Americana, Tomo II, 1925.
- GAY, Peter. *La experiencia burguesa. De Victoria a Freud. La educación de los sentidos*. México: Fondo de Cultura Económica, 1992, Tomo I.
- GONZÁLEZ DE FANNING, Teresa. "Las literatas" (Seudónimo: María de la Luz). *Correo del Perú*, Año VI, No. 40, Lima, 1 de octubre de 1876.
- GONZÁLEZ PRADA, Manuel. "Las esclavas de la iglesia" (1904). *Horas de Lucha* (1908).
- GONZÁLEZ PRADA, Manuel. "Nuestros conservadores" (1902). *Horas de Lucha* (1908). Nuestros conservadores (1902). Publicado en *Horas de lucha*. <http://evergreen.loyola.edu/tward/www/gp/libros/horas/index.html>

GUARDIA, Sara Beatriz. *Mujeres Peruanas. El otro lado de la Historia*. Lima: 2013. 5ta Edición.

GUARDIA, Sara Beatriz. Educação feminina: história, poder e sociedade no Peru. Lia Faria e Yolanda Lôbo (Organizadoras). *Vozes Femininas do Império e da República*. Rio de Janeiro: FAPERJ, 2013.

GUARDIA, Sara Beatriz. Edición. Losandro Antonio Tedeschi. Presentación. *Viajeras entre dos mundo*. CEMHAL. Brasil: Universidad Federal Grande Dourados, 2012.

MATTALIA, Sonia. *Máscaras suele vestir. Pasión y revuelta: escrituras de mujeres en América Latina*. Madrid: Iberoamericana, 2003.

MATTO DE TURNER, Clorinda. *Viaje de Recreo: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza, Alemania*. Mary G. Berg. Edición. Florida: Stockcero, 2010.

MATTO DE TURNER, Clorinda. *Aves sin nido*. Buenos Aires: Stockcero, 2004.

MATTO DE TURNER, Clorinda. *Índole* (1891). Prólogo: Antonio Cornejo Polar. Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1974.

MATTO DE TURNER, Clorinda. "Las obreras del pensamiento en la América del Sur", *Boreales, Miniaturas y Porcelanas*, Buenos Aires, Imprenta de Juan A. Alsina, 1902.

PINTO, Ismael. *Sin perdón y sin olvido. Mercedes Cabello de Carbonera y su mundo*. Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2003.

TAURO, Alberto. *Clorinda Matto de Turner y la Novela Indigenista*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1976.

TAMAYO VARGAS, Augusto. *Literatura Peruana*. Lima: José Gomadard, Editor. Tomo II, 1977.

ZEVALLS, Johnny. "La educación del bello sexo en dos novelas del siglo XIX: El caso de El Correo del Perú". *Revista virtual El Hablador*. No. 14, 2003.

VELARDE, Elsa. "Clorinda Matto de Turner y su obra". Tesis para optar el Grado de Bachiller en Humanidades. Universidad Nacional de San Agustín, Facultad de Letras. Arequipa, 1943.